

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity / Plymouth-Trinity United Church

December 20, 2020 / 20 décembre, 2020

Fourth Sunday of Advent / 4e dimanche de l'Avent

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money. **More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to the attention of your treasurer.**

Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent. **Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.**

Gathering song

VU 7

Love is a flame that burns in our heart,
Jesus has come and will never depart.
When God is a child there's joy in our
song.

The last shall be first
and the weak shall be strong,
and none shall be afraid.

Greetings & Welcome

Call to worship

Amid the boastful words,
your hopeful Word endures, O God.
Amid the self-serving words,
your selfless Word endures, O God.
Amid the uncaring words,
your compassionate Word endures, O God.
Amid the apathetic words,
your courageous Word endures, O God.
Amid the indifferent words,
your Word of love endures, O God.
God says to us: Heaven and earth will pass
away,
but Jesus, my Word, will never pass away.

- David Sparks, Summerland, B.C.,
Gathering, ACE 2020-2021

Chant de rassemblement

Accueil & salutations

Appel à l'adoration

Au milieu des déclarations prétentieuses,
ta Parole d'espérance perdue, Ô Dieu.
Au milieu des propos calculateurs,
ta Parole altruiste perdue, Ô Dieu.
Au milieu des médisances mesquines,
ta Parole de compassion perdue, Ô Dieu.
Au milieu des boniments nonchalants,
ta Parole audacieuse perdue, Ô Dieu.
Au milieu des discours indifférents,
ta Parole d'amour perdue, Ô Dieu.
Dieu nous déclare : Les cieux et la terre
passeront, mais Jésus, ma Parole,
demeurera à jamais.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Candle lighting

The Advent wreath is a sign that we await the light of Christ in our lives. Over the last year, we have not only struggled with the pandemic, but seen how the problems of the world have been amplified. We understand just how dim the light can seem in times like these. In lighting these candles, we thank God for giving us:

Hope, Peace, Joy and Love

Although we may not always recognize hope when we see it or we may not know what hope feels like. In faith, we know that “we are not alone”. Christ stands by us and brings us salvation.

The resurrected Christ offers us peace. In times of trouble, we can count on that peace deep within our hearts and we can share it with all those around us.

Even if we cannot visit with our own children or parents Christ reassures us that we are all God’s children, tenderly loved. There is no social distancing with God, We can live in joy!

The Christ child born in a manger is the image of God’s love for all humanity. Throughout his life, Jesus expressed this love through his words and actions, even through his death. In his resurrection, he bound us to his love, for the love of one another. We feel this connection in our communities, even in pandemic times. We take this moment to think of those who are sad and anxious as they contemplate the future.

We think with Love of those who work on the front lines against the covid-19 virus.

May hope, peace, joy and love give us the courage to move forward!

Bougies de l’Avent

La couronne de l’Avent est un signe que nous attendons la lumière du Christ dans nos vies. Cette année, l’expérience de la pandémie enveloppe notre monde d’une grande obscurité. En allumant ces bougies, nous disons merci à Dieu de nous donner :

l’Espérance, la Paix, la Joie et l’Amour

Bien que nous ne reconnaissons pas toujours l’espoir lorsque nous le voyons ou nous pouvons ne pas savoir à quoi ressemble l’espoir. Dans la foi, nous savons « que nous ne sommes pas seuls ». Le Christ est à nos côtés et nous apporte le salut.

Le Christ ressuscité nous promet sa paix. Dans les temps troubles, nous pouvons compter sur cette paix au fond de nos cœurs et la faire rayonner autour de nous.

Même si nous ne pouvons pas voir nos propres enfants ou nos parents, le Christ nous assure que nous sommes enfants de Dieu, aimés tendrement. Il n’y a jamais de distanciation avec Dieu, nous pouvons vivre dans la joie!

Le Christ est né dans la crèche, image de l’amour de Dieu pour l’humanité. Dans sa vie, Jésus nous exprime cet amour par ses mots et ses gestes, jusqu’à la mort. Dans sa résurrection, il nous affranchit par son amour et pour l’amour. Nous vivons ces liens en communauté, même en temps de pandémie. Nous pensons à tous ceux et à toutes celles qui sont tristes et anxieux face à l’avenir.

Nous pensons avec amour aux personnes qui travaillent en première ligne de la lutte contre le virus Covid-19. Que l’Espérance, la Paix, la Joie et l’Amour nous donnent le courage d’avancer.

Acknowledging the land

We not only live in virtual spaces, but also in a very real place and on a certain part of this land. We recognize and remember that others have been here for generations before us and have lived on and from the land, which provided physical and spiritual nourishment to them.

The indigenous peoples have cultivated a strong spiritual bond with “Mother Earth” in these places and have accepted to share her gifts generously with us, when we arrived more recently. We want to honour their welcome and be in return respectful of their needs and their valuable contributions to this country.

Opening prayer

Lord Jesus Christ, we await your coming,
We wait filled with hope,
Knowing your light will shine in the darkness.
We wait anticipating your peace,
Believing that one day it will fill our world.
We wait embracing your love,
May we reach out to share it with our neighbours.
We wait with joy,
Bubbling within us in expectation of your birth.

Lord we wait,
Come soon and fill us with your life.

Reconnaissance du territoire

Nous vivons non seulement dans des espaces virtuels, mais aussi dans une place et sur une terre bien réelle : reconnaissons que cette terre sur laquelle nous nous trouvons, à différents endroits au Canada, a nourri les autochtones pendant des millénaires : nourriture physique, mais aussi nourriture spirituelle.

Les peuples autochtones ont un lien à la « mère terre » jusqu’à nos jours. Ils nous ont accueilli.es sur cette terre, la partageant avec nous. Nous avons beaucoup à apprendre de leur spiritualité à cet égard. Nous voulons honorer leur accueil et en réponse respecter leurs besoins et leur contribution importante à ce pays.

Prière d’ouverture

Jésus Christ, notre Seigneur, nous attendons ton arrivée.
Nous attendons pleins d’espoir, car nous savons que ta lumière brillera dans l’obscurité.
Nous attendons et anticipons ta paix, car nous croyons qu’un jour elle remplira le monde.
Nous attendons et acceptons ton amour, pour le partager avec tous ceux et celles autour de nous.
Nous attendons dans la joie, nous réjouissant déjà dans l’attente de ta naissance.
Seigneur, nous attendons.
Viens sans tarder et remplis-nous de ta vie.

Hymn

VU 28

v1) Herald! Sound the note of gladness!
Tell the news that Christ is here;
make a pathway through the desert
for the one who brings God near.
Sound the trumpet!
Tell the message!
Christ the Saving One has come!

v2) Herald! Sound the note of judgement,
warning us of right and wrong,
turning us from sin and sadness,
till once more we sing the song.
Sound the trumpet!
Tell the message!
Christ the Saving One has come!

Illumination Prayer

As we prepare to listen for what the Bible
is saying to us, let us pray:

Advent is a time of waiting.
We acknowledge that sometimes we find it
hard to wait, O God

Advent is a time of preparation.
Open our hearts and minds, O God, so that
we may prepare for the Christ child to be
born in us.

Help us to receive your word to us, O God,
Your word of hope for today, in words
written long ago. Amen.

Cantique

VU 21

v3) Herald! Sound the note of pardon!
Those repenting are forgiven;
God receives these wayward children,
and to all new life is given.
Sound the trumpet!
Tell the message!
Christ the Saving One has come!

v4) Herald! Sound the note of triumph!
Christ has come to share our life,
bringing God's own love and power,
granting victory in our strife.
Sound the trumpet!
Tell the message!
Christ the Saving One has come!

Prière d'illumination

Alors que nous nous préparons à écouter
ce que la Bible a à nous dire, prions
ensemble :

L'Avent est un temps d'attente.
Nous reconnaissons que, parfois, il nous
est difficile d'attendre, Seigneur.

L'Avent est un temps de préparation.
Ouvre nos cœurs et nos esprits, Seigneur,
pour que nous soyons prêts à accueillir
l'enfant Jésus en nous.

Aide-nous à recevoir ta Parole, Seigneur,
Ta Parole d'espérance pour aujourd'hui,
dans des mots écrits il y a longtemps.
Amen.

Scripture readings

Luke 1: 26-45

²⁶ In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Greetings, favored one! The Lord is with you." But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be.

The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end." Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?" The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God."

Lecture de la Bible

Luc 1: 26-45

²⁶Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée du nom de Nazareth, à une jeune fille accordée en mariage à un homme nommé Joseph, de la famille de David ; cette jeune fille s'appelait Marie. L'ange entra auprès d'elle et lui dit : « Sois joyeuse, toi qui as la faveur de Dieu, le Seigneur est avec toi. » A ces mots, elle fut très troublée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation.

L'ange lui dit : « Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas être enceinte, tu enfanteras un fils et tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand et sera appelé Fils du Très-Haut. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il régnera pour toujours sur la famille de Jacob, et son règne n'aura pas de fin. » Marie dit à l'ange : « Comment cela se fera-t-il puisque je n'ai pas de relations conjugales ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit Saint viendra sur toi et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre ; c'est pourquoi celui qui va naître sera saint et sera appelé Fils de Dieu. Et voici que Elisabeth, ta parente, est elle aussi enceinte d'un fils dans sa vieillesse et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile, car rien n'est impossible à Dieu. »

³⁸ Then Mary said, “Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.” Then the angel departed from her.

In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary’s greeting, the child leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leaped for joy.

And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her by the Lord.”

Hymn

VU p 899

v1) My soul gives glory to my God,
my heart pours out its praise;
God lifted up my lowliness
in many marvelous ways.

v2) My God has done great things for me :
yes, holy is God’s name;
whose people will declare me blessed,
and blessings they shall claim.

v3) From age to age, to all who fear,
such mercy love imparts,
dispensing justice far and near,
dismissing selfish hearts.

³⁸ Marie dit alors : « Je suis la servante du Seigneur. Que tout se passe pour moi comme tu me l’as dit ! » Et l’ange la quitta.

En ce temps-là, Marie partit en hâte pour se rendre dans le haut pays, dans une ville de Juda. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Elisabeth. Or, lorsque Elisabeth entendit la salutation de Marie, l’enfant bondit dans son sein et Elisabeth fut remplie du Saint Esprit. Elle poussa un grand cri et dit : « Tu es bénie plus que toutes les femmes, béni aussi est le fruit de ton sein ! Comment m’est-il donné que vienne à moi la mère de mon Seigneur ? Car lorsque ta salutation a retenti à mes oreilles, voici que l’enfant a bondi d’allégresse en mon sein.

Bienheureuse celle qui a cru : ce qui lui a été dit de la part du Seigneur s’accomplira ! »

Cantique

v4) Love casts the mighty from their thrones,
promotes the insecure,
leaves hungry spirits satisfied,
the rich seem suddenly poor.

v5) Praise God, whose loving covenant supports those in distress,
remembering past promises
with present faithfulness.

Message:

Hoping Peace, Joy and Love in a time of pandemic

Hymn

VU 35

v1) Good Christian friends, rejoice
with heart and soul and voice!
Give ye heed to what we say: News!
News!
Jesus Christ is born today.
Ox and ass before him bow,
and he is in the manger now.
Christ is born today! Christ is born today!

v2) Good Christian friends, rejoice
with heart and soul and voice!
Now ye hear of endless bliss: Joy! Joy!
Jesus Christ was born for this!
He hath opened heaven's door,
and we are blest forevermore.
Christ was born for this! Christ was born
for this!

Community Life**Offering and Prayers of the People****Message:**

Espérant la Paix, la Joie et l'Amour en temps de pandémie

Cantique

v3) Good Christian friends, rejoice
with heart and soul and voice!
Now ye need not fear the grave: Peace!
Peace!
Jesus Christ was born to save!
Calls you one and calls you all
to gain his everlasting hall.
Christ was born to save! Christ was born
to save!

Vie communautaire**Offrande & Intercession**

Refrain

*Oh! Viens, divin Messie,
nous rendre espoir et nous sauver!
C'est toi seul notre vie!
Oh! Viens Emmanuel!*

v1) O Fils de Dieu, ne tarde pas;
par ta présence donne la joie
à notre monde en désarroi.
Rappelle-nous encore
de quel amour tu nous aimes;
le monde t'ignore encore!
Oh! Viens Emmanuel!

Refrain

v2) À Bethléhem, les cieux chantaient
que le meilleur de tes bienfaits
c'était le don d'avoir ta paix.
Le monde vit la haine :
partout les coeurs sont divisés!
Qu'arriv' bientôt ton règne!
Oh! Viens Emmanuel!

Sending & Benediction

As we go from this time of worship,
may we never get so involved in our
day to day lives, that we don't make room
for Jesus, and for Hope, Peace and Joy.
May we not be so self-centered, that we
fail to notice God in others and at work in
our world.

Through the power of the Holy Spirit, we
are ever in God's presence. May we go
forth keeping Hope alive, Peace attainable,
and Joy a reality. God is with us. Amen

Refrain

v3) Tu es vivant dans nos malheurs.
Et que ta grâce, ô Dieu d'amour,
dissipe en nous la nuit, la peur!
Jésus, que ton enfance nous fasse
vivre en la clarté.
Soit donc la délivrance!
Oh! Viens Emmanuel!

*Refrain***Envoi & Bénédiction**

Maintenant que nous allons partir,
ne laissons pas les mille et une occupations
quotidiennes nous empêcher de faire de la
place pour Jésus, pour l'Espérance, la
Paix, et la Joie.

Ne laissons pas notre focus sur nous-
mêmes nous empêcher de voir Dieu chez
les autres et au travail dans le monde.

Par le pouvoir de l'Esprit Saint nous
sommes toujours en présence de Dieu.
Que Dieu nous donne de préserver
l'Espérance, d'entretenir la Paix, et
d'éprouver la Joie. Dieu est avec nous.
Amen.

Postlude

Virtual Coffee

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Readers: Janet McBurney & Virginies Tamen

Zoom hosts: Connect to Plymouth-Trinity's usual Zoom Internet address and telephone numbers for today's service.

Postlude

Café virtuel

Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Lectrices : Janet McBurney & Virginies Tamen